

## Las mil y una noches. Entrevista.

Escrito por José r. Díaz Sande.  
Martes, 16 de Marzo de 2010 18:43 -

---



### **LAS MIL Y UNA NOCHES**

[2005-09-15]

Las mil y una noches es libro que pertenece al patrimonio de la humanidad

---

### **LAS MIL Y UNA NOCHES**

## Las mil y una noches. Entrevista.

Escrito por José r. Díaz Sande.

Martes, 16 de Marzo de 2010 18:43 -



Las mil y una noches que pertenece al patrimonio de la humanidad, por así decirlo. De una



### IL FIORE DELLE MILLE E UNA NOTTE (PASOLINI)

**Pasolini** nos desveló  
*Il Fiore delle*

en  
*Mille e una notte*

(1974) algunos de los tales cuentos que los asimilan mejor los adultos. Pude asistir a su estreno en Milán,

## **Pasolini**

incluido. Presentó el film y tuvo alabanzas para aquella cultura y para los lugares en los que filmó su versión. Precedía un documental, realizado por él mismo, a través del cual recorriamos ciudades y paisajes rojizos de adobe: los mismos lugares en los que sucedían sus historias. Después vendría el film, totalmente insólito y original para aquellos años. Se excedía en el desnudo frontal masculino - tabú en la época, no así el de las señoras -y ello fue lo que, al final del film, llevó a exclamar a una elegante señora de la burguesía milanese, sentada a mi lado, con esa elegancia y distanciamiento que

## **Luis Buñuel**

nos muestra en su película

*El discreto encanto de la burguesía*

:

- **Il Fiore delle Mille e una notte**, no lo sé, ma **Il cazzo e i Mille cazzi**, veramente



## **PIER PAOLO PASOLINI**

□

**Pasolini** abría las páginas del libro por otros cuentos que no eran *Aladino*, *Simbad el marino*

y narraciones de ese estilo. La sensualidad y la sexualidad acampaban aquí y allá. Seguía la línea erótica festiva de *Decamerón*

y

*Los cuentos de Canterbury*

. Toda la picardía y goce de los sentidos estaba ya en Oriente. Al fin y al cabo, los cuentos europeos y su modo de hilvanarlos narrativamente - a modo de río con sus afluentes - procedían de la antigua cultura oriental.

*Il Fiore...*

era el tercer y último capítulo de la

*Trilogia della vita*

, comenzada con

*Decamerón*

y

*Canterbury*

.

Todo esto viene a colación, porque **Els Comediants** se ha atrevido con

*Las mil y una noches*

, eligiendo cuentos emparentados con los de

**Pasolini**

y con la orientación sensual y erótica del cineasta italiano.

- Te prometo que no miré el guión de **Pasolini** - me confiesa **Joan Font**, adaptador, dramaturgo y director de esta versión - cuando adapté los cuentos. Después sí que lo leí y he comprobado que coincidíamos en la elección de los cuentos y su orientación. Lo que sí vimos fueron series americanas. Sin embargo esta versión teatral es más de

**Pasolini**

que de ningún otro. De él me fascina los pasajes tan sensoriales, además de los personajes.

Versión teatral, además de las adaptaciones infantiles, había existido. Hacia los años cuarenta del siglo XX apareció **Francisco Rambal** con un teatro de gran formato y de tipo historicista en que primaba el espectáculo y los efectos especiales: telones que subían y bajaban, transparencias para las apariciones, animales en escena etc... Venía a

ser el Holliwood teatral. La elección de textos se guiaba por aquellos que podría proporcionar la fantasía y la magia escénica:

*Miguel Strogof, Ben-hur, La vida de Cristo, Genoveva de Bravante, La conquista de Granada, Las mil y una noches*  
... etc.

## **LAS MIL Y UNA NOCHES, LIBRO DE CABECERA.**

La versión teatral de **Joan Font**, poco tiene que ver con esa grandielcuencia externa:

- Se puede decir que **Las mil y una noches** es mi libro de cabecera y de

### **Els Comediants**

- . Lo hemos utilizado como materia prima para la improvisación, tratamiento de personajes, pero nunca se nos ocurrió llevarlo a escena.

La chispa saltó con la guerra de **Irak** y una noticia: el incendio de la **Biblioteca Nacional de Bagdad**.

- Yo soy un amante de los libros. Tengo una gran biblioteca. Con



La idea de preservar es la que ha guiado a **Els Comediants**. Por otro lado entre los libros quemados hay miles de ejemplares de *Las mil y una noches*

- ¿Por qué no fabular - pensó **Joan Font** y el grupo - sobre la posible peripecia de un grupo de personas reunidas en un espacio indeterminado para salvar ejemplares de ese mismo libro, contándose los unos a los otros las historias que contiene? ¿Por qué no pensar que mientras alguien recuerde la historia, ésta existe?

La narración teatral parte de la desolación del incendio: la Biblioteca quemada, deshecha, andamios por todas partes. Un panorama desolador. Aparece un personaje

que ha salvado de la quema *Las mil y una noches*. El esquema que se sigue es el del *Decamerón*, *Cuentos de Canterbury* etc... en el que se van hilvanando los distintos cuentos. En este caso al mismo tiempo que se trabaja en la reconstrucción de la Biblioteca o por la noche se vigila para evitar el saqueo, se plantean el contar los cuentos.

Se comienza con la primera narración de destrucción y muerte: **Shahrasad (Sheresade)**, la hija del visir, decide buscar una solución a la ira que embarga a **Shahriyar**, que el verse traicionado- junto con su hermano - por las respectivas esposas, ha tramado un plan de venganza contra las mujeres. Cada noche posee a una doncella y la mata al amanecer.

### **Shahrasad**

, tras hacer el amor, comienza a contarle un cuento que el despuntar del alba interrumpe. Así se alargan noches y noches, evitando la masacre.

- Es, en el fondo, un homenaje a la palabra - comenta **Joan Font** -

### **Font**

pues hay muchas versiones ya que provienen de la tradición oral. Hacer

## Las mil y una noches

sería pretencioso. No lo pretendemos. Nos interesa ver cómo esa mujer,

**Shahrasad**

, con la palabra es capaz de destruir el terror.

Se han elegido los cuentos meno conocidos, evitando *Aladino*, *Alibabá y los cuarenta ladrones*, etc...

- Queríamos un lenguaje más profundo. Hay una serie

La historia se termina como ha empezado.



## TRES NIVELES PARA EL ESPACIO ESCENICO

El espacio escénico se ve obligado a deambular por tres niveles: el contenedor de lo quemado que con la palabra toma color; **Shahrada** con el rey, y el espacio de los cuentos.

**Frederic Amat** - pintor, pero con un pie en la escenografía del Teatro Lliure (Lluís Pascual) y también con Cesc Gelabert:

*Zum-Zum-ka*

(1988) para el

**48 Festival de Música y Danza de Granada**

- es el artífice del espacio de estas

*Mil y una Noches*

. Viejo amigo de

**Joan Font**

, nunca había colaborado con

**Els Comediants**

.

¿Cómo sugerir en un esce

¿Cómo evocar la fragancia

¿Cómo ignorar el más rec

Estas y otras preguntas surgieron en la cabeza de **Frederic**. Un primer trabajo consistió en ir tomando notas, esbozos, imágenes gráfica de la prensa, reproducciones de miniaturas persas o del *Rajasthan* y

- El material fotográfico de las miniaturas persas y u



***“El más hermoso jardín es un armario lleno de libros”***

Surge así un escenario que es un calcinado retablo, en donde se suceden las historias. Nueve actores a base de telas, máscaras, objetos cotidiano o imaginados van creado el cromático mosaico de los cuentos.

## **MÚSICA ORIENTALIZANTE.**

La música está omnipresente en todo el espectáculo. Se ha encomendado al laudista kurdo **Gani Mirzo** (Qamiche, Siria), que actualmente reside en Barcelona. Es

director del Área de Música Oriental de Taller de Músicos e imparte clases maestras por toda España. Un gran conocedor de la música oriental y de sus prístinos instrumentos.

- Era importante - aclara **J. Font** - que no fuera un tipo de música historicista. Queríamos que solamente evocara lo histórico de modo muy simple. Sí debería dar un cierto clima y sabor oriental, construido por árabes. Para evocar ese ambiente,

**Gani**

ha recreado la atmósfera de la obra a partir de instrumentos similares a los originales de la época en que se escribieron los cuentos.

La partitura se compone de melodías sugeridoras de paisajes, viaje hacia el oriente y sonidos que transmiten el horror

de las guerras de inspiración oriental. También hay incursiones de flamenco, jazz, ritmos y danzas de los kurdos y de oriente medio.

## **ACTORES JOVENES PARA ESTA VERSIÓN**

La interpretación corre a cargo de actores muy jóvenes:

- Fueron jóvenes los que guardaron los libros en pozos, casas particulares... Esto forma parte de la reflexión que hemos querido transmitir en este espacio y tiempo de rotura: la imaginación y el sueño es el antídoto contra la barbarie, la violencia y la destrucción.

Siendo el incendio motivado por la guerra de Irak el punto de partida, de uno u otro modo la invasión americana está presente:

- Está presente en esa invasión del mundo exterior al interior. El dejarnos sin memoria es el ataque de los americanos. Es un peligro para un pueblo e que se quede sin memoria: museos nacionales destruidos y saqueados, monumentos derribados, bibliotecas incendiadas... Pero también es la reflexión sobre lo fácil que es la destrucción y lo largo y costoso que es el crear. Supone ingenio, dinero, personas... y para destruir basta un

cuchillo. Votamos por la creación para que se sepa la vida.

La producción del espectáculo ha sido lenta. Primero fue la lectura del texto. Había que encontrar el hilo conductor. Se tenían las noticias de los periódicos.

- Podría decirse que partíamos de tres hechos: **Las mil y una noches**, la biblioteca quemada y lo jóvenes en su afán de salvar la memoria cultural.

Cuando arremetimos con la música, no nos era fácil mezclarla con la acción, ya que poseía otro ritmo y otras cadencias. Para los propios actores el espacio escénico era complicado pues ese crear

los zocos, las plazoletas y calles..., se traducían en bajadas y subidas.

Esta obra rompe un poco con la línea de **Els Comediants**:

- Es un paso en otra dirección ya que está el texto explicado y no escrito.

Textos de libros ya los hemos tocado en **El Libro de las Maravillas**

y

**La Flauta Mágica**

, pero sólo era puntualmente. Aquí hemos creado una dramaturgia simple pero que es doble: se parte de un hecho actual y se va hacia el texto de



# Las mil y una noches

▪

## RESTITUIDA LA ECONOMÍA DEL GRUPO ELS COMEDIANTS

### Els Comediants

pasaron momentos difíciles en su economía y entraron en la vorágines de denuncias, acreedores, abogados y tribunales:

- Ahora estamos bien, después del atascón administrativo que hemos

tenido. Tenemos mucho trabajo y felicidad porque el público e instituciones han respondido al sello

## **Comediants**

. Hemos salido del atolladero y ahora toca otra reflexión, otra etapa. Los momentos difíciles terminan por darte más fuerza. Somos felices por haber sido fieles a nuestros principios: adaptarnos pero no variar la línea central. Felices, también, porque hemos viajado por todo el mundo: Países Nórdicos, Italia, Países Árabes y lugares a donde nadie ha ido.

## UNA PROMETEDORA GIRA

*Las mil y una noches* se estrenó - en versión española - en Córdoba, siguieron Siracusa y los Veranos de la Villa en Madrid. La versión catalana se estrenó el 12 de agosto en el Festival de Perelada.

**Joan Font**, con este espectáculo pretende expresar que:

- No hay crimen mayor que el que se comete contra una cultura de un pueblo. Borrar deliberadamente las huellas de una civilización es un crimen

vergonzoso, pero hacerlo por intereses bastardos, disfrazados de ideales democráticos es un crimen contra la humanidad. Mirar hacia otro lado es olvidar nuestros orígenes y dejar que esta indignidad pueda volverse contra nosotros.

**Más inform**

---

***LAS MIL Y UNA NOCHES -***

## **Crítica Teatra** »

# **VERANOS DE LA VILLA DE MADRID - Información General** »

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande



## Las mil y una noches. Entrevista.

Escrito por José r. Díaz Sande.

Martes, 16 de Marzo de 2010 18:43 -

---